

ATA Certified
ABRATES Certified
MIIS Certificate
Brasillis Idiomas Certificate



Giovanna L. Lester, C.T.
English <> Portuguese
Spanish>English, Portuguese
gio@giolester.com
+1-786-261-7094

- Translator and interpreter with over 36 years of experience
- Certified by the American Translators Association (Portuguese into English)
- Certified by Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (Portuguese into English)
- Monterey Institute of International Studies Simultaneous Interpreting Certificate
- Brasillis Idiomas Translation into Portuguese Certificate
- Based in South Florida - Available to travel (*domestic and international*)

TRANSLATION - 1980 – Present

Credentials: ATA Certified for Portuguese into English; ABRATES Certified for Portuguese into English; Brasillis Idiomas Translation Certificate (2009-2010; into Brazilian Portuguese)

Other: Teacher of Legal Translation (English into Portuguese) at Brasillis Idiomas, Rio de Janeiro, Brazil (2012-2014)
Projects:

- Legal (wills, trusts, contracts, reports, adjudications, personal documents)
- Marketing (real estate, oil & gas, press releases, fisheries, beauty products)
- Government Agencies
- Banking and Financing (private banking, mutual funds, services brochures, prospectuses, contracts)
- Real Estate
- Language Consulting

INTERPRETING - 1980 - Present

Credentials: Monterey Institute of International Studies Simultaneous Portuguese Interpreting Certificate

Languages: English, Brazilian Portuguese (A); Spanish (C)

Modes:

Consecutive: OPI, depositions (live, video, video-VOIP combo), business negotiations, IMEs, doctor's appointments, immigration court, mediations, international mediations, etc.; Focus Groups, witness preparation, pre-trial hearings, PSIs, etc.

Simultaneous: Conferences, plenary sessions, breakout groups, focus groups, panels; tour guide style; webinars; live broadcast over Internet; live broadcast for international TV; surgical procedures training on cadavers; broadcast of live surgical procedures; Remote Interpreting (presentations, meetings, corporate meetings).

Fields: Financial, Banking, Private-Public Partnerships/Investment, Social Services, International Security, Medical, Real Estate, International Investment, World Economy, Public Safety, Education, Software Application, Sales and Marketing Best Practices, Cancer Research Reports (blind, double-blind studies), Pharmaceutical Panels, Best Practices (Education, Management, Sales, Marketing, Feed Production, Hair Care, Automotive Sales & Marketing, etc.), Solid Waste Management, International Government

AFFILIATIONS

- American Translators Association – Certified Translator for Portuguese into English - <http://www.atanet.org>
- ATA Divisions: Portuguese Language Division; Interpreters Division; Medical Division; Language Technology Division; Spanish Language Division
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators – <http://www.najit.org>
- Association of Translators and Interpreters of Florida, Inc. – Co-founder (2008-2010), PR Committee Chair, President (2011-2012 - 2-year term), Director (2014-2016), Interim President (2015) – <http://www.atifonline.org>

- Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes – ABRATES – Certified Translator for Portuguese into English - www.abrates.net.br
- International Association of Professional Translators and Interpreters – www.iapti.org

OTHER EXPERIENCES - Professional conferences, seminars and speaking engagements

2016

- Miami Dade College InterAmerican Campus – keynote speaker at International Translation Day 2016 held on 9/29/2016 (Miami, FL)
- Florida International University – Presenter – It Does Not Have to Be **That** Hard – guest speaker to Translation in the Media students; September 2016, Miami, FL)
- Interpreter Education Online – Presenter “Professional Associations: their role in the past, present and future of our profession”- webinar; July 2016
- VII ABRATES International Conference – Presenter “Soltando a Língua” (*Speaking Out*; presented in Brazilian Portuguese; Rio de Janeiro, Brazil)
- GALA 2016 International Conference – “The ABCs of Finding and Retaining High Quality Interpreter Talent” (presented in English; New York City, NY)

2015

- 56th Annual Conference of the American Translators Association – Presenter “Falando de Interpretação – Observações” (Speaking of Interpreting – An Overview; presented in Brazilian Portuguese)
- Miami Dade College InterAmerican Campus – T&I Program Advisory Council Member; speaker at International Translators and Interpreter Day
- Spring Into Action 2015: Planting the Seeds of Professional Success for Translators and Interpreters, Panel Moderator
- Speaking engagement for the College of the Bahamas and the Ministry of Tourism of the Bahamas to help promote their joint initiative at the College, Nassau Bahamas (speaker; English)

2014

- Conference Interpreter training for the College of the Bahamas, Nassau, Bahamas (instructor; English)
- Dando as Caras no Mercado – one-hour online presentation on basic marketing and client relations strategies (instructor; in Portuguese)
- ATA Certification Exam Workshop - Presenter for ATIF; 4-hour workshop (in English/Portuguese/Spanish)

2013

- Finding the Parallels: Interpreting in Medical and Judicial Settings – **Organizer and Speaker** - 3-day event in Orlando, FL
- ATA Certification Exam Workshop -Presenter for ATIF; 4-hour workshop, September and April

2012

- Language, *um quebra-cabeças* – Developer and Instructor of 4-hour, trilingual private class on translation into Portuguese from English and Spanish – Mexico City, Mexico - October (in En/Port/Spa)
- ATA Certification Exam Workshop -Presenter for ATIF; 4-hour workshop, March and September
- Crossing the Cultural Divide – Presenter, NAJIT Annual Conference, Cambridge-MA; May
- National Medical Interpreter Certification - A Reality at Last, Panelist on behalf of the National Board of Certification for Medical Interpreters at the ATA ID/SPA Division Mid-Year Conference; July

2011

- ATIF – Presenter - ATA Certification Exam Workshop (4-hour workshop, May); Marketing for T&I

+1-786-261-7094 – Phone/WhatsApp	www.giolester.com
giolester - Skype	gio@giolester.com

- Professionals (4-hour workshop, August). Miami-Dade College, Miami-FL
- 2nd North American InterpretAmerica Summit: Quality Interpreting in a Push-Button World; Co-moderator of Technology panel. June 17-18, Washington, D.C.
- 2010** ATA 51st Annual Conference – Presenter (Marketing Yourself, 2h workshop; Speak Out, 1h workshop)
- 2009** ATA 50th Annual Conference – Board Candidate, Presenter, Interpreters Division panelist – New York City, November, First Annual Interpreters Conference – Presenter, Open Forum on “Professional Direction” - Orlando, FL – September; ATA Portuguese Language Division – Presenter, University of Massachusetts at Amherst, “Marketing Yourself” – June

Volunteer Services

- President, Association of Translators and Interpreters of Florida (2015; Interim assignment)
- Creator of and contributor to professional newsletters and blogs (1998-present)
- Director, Association of Translators and Interpreters of Florida (2014-2016)
- Interim Vice Chair (2011-12), Director (2010-11), Nat’l Board of Certification for Medical Interpreters
- President, Association of Translators and Interpreters of Florida, Inc. – 2010-2012
- Co-founder, PR Committee Chair for Association of Translators & Interpreters of Florida, Inc. – 2009-2012
- Communications Committee Co-Chair for the National Coalition on Health Care Interpreter Certification- NCC; July 2008 - February 2009

Private Sector

- Brasillis Idiomas (Rio de Janeiro, Brazil) - Legal Translation Instructor – 2012 - 2014
 - marchFIRST, Inc. - Miami, FL - Latin American Division Online Content Manager - 2000 - 2001
 - B.I. Financial, Inc./BancoInternet.com - Miami, FL - Latin America Content Manager for trilingual website - 1999 - 2000
 - Banco do Brasil S.A - Miami Agency - Miami, FL - Int’l Private Banking Officer; Administrative Department and Comptroller’s Assistant; Executive Management Secretary - 1987 - 1996
 - E.F. Language College - Miami, FL - English Language Instructor, TOEFL and SAT Prep Instructor
-

+1-786-261-7094 – Phone/WhatsApp	www.giolester.com
giolester - Skype	gio@giolester.com